

# "INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE TEACHING PROCESSES"

Machine Learning  
Computers with the ability to  
learn without being explicitly  
programed

International Scientific Conference  
February 22-23, 2023

Deep Learning  
Network capable of  
adapting itself to new  
data



Section 1: Cognitology and cultural linguistics in modern linguistics.

Section 2: Literary criticism and society.

Section 3: Problems of comparative typology and translation studies, modern problems of philology.

Section 4: Integration of communicative technologies in language learning.



**THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND  
INNOVATIONS  
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**English Linguistics Department**

**PROCEEDINGS  
of materials for international scientific-theoretical conference on the topic**

**PRAGMA LINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION  
AND INTEGRATION OF LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

**February 23-24, 2023**

**Bukhara 2023**



Proceedings of the conference on the topic **Pragmalinguistics, Functional Translations and Integration of Language Teaching Processes**, compiled and prepared for publication by M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova; Bukhara; 2023, 368 pages

The proceedings consists of articles and thesis of Uzbek scientists, senior teachers, scientific and independent researchers dedicated to the issues as production of scientific and literary works in foreign languages, electronic course books, journals and magazines designed with specialized pictures, the role of studying the Common European Framework of Reference levels (CEFR), psychological aspects of teaching a foreign language to young learners, the importance and problems of language features in learning a foreign language, language and intercultural communication methods, issues of linguistics and literary studies, the role of best practices of stylistic scientists, etc. The proceedings can be used by researchers, senior teachers, independent researchers, graduate students and students interested in language learning problems.

**Editorial board:**

Professor O.K.Khamidov, Professor T.H.Rasulov,  
Professor M.K.Bakaeva, Professor D.S.Uraeva, Associate Professor  
N.B.Ataboev, Associate Professor Z.I.Rasulov (responsible editor),  
M.U.Saidova (responsible secretary)

**Prepared for publication:**

M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova;

**Reviewers:**

Candidate of Philological Sciences, Professor M.H.Alimova  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor N.B.Bakaev  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Z.B.Toshev

The proceedings were discussed and recommended for publication in the Scientific-methodical Council of Bukhara State University № 04, date 03.04.2023



innovatsion yondashuvlar, muammo va yechimlar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. –Toshkent, 2021. – B. 8-12.

39. Gadoyeva M.I. Alisher Navoiy g`azallarida qo`llanilgan “bag`ir” somatizmining inglizcha va ruscha tarjimada berilishi // Башарият маънавий юксалиши ва ёшлар тарбиясида Алишер Навоий меросининг аҳамияти. Республика онлайн илмий-амалий конференцияси. – Бухоро, 2021. – Б. 288-292.

## THE DIFFERENCE BETWEEN PHRASEOLOGICAL UNITS AND OTHER LANGUAGE UNITS

*Qobilova Nargisabegim Sulaymonovna,  
PhD (BuxDU)*

*Gaffurova Gulnoza Ravshan qizi  
master`s student*

**Abstract.** Phraseology is a characteristic combination of words taken separately, which is unique to a particular language, the meaning of which is not determined by the meaning of the words included in it. Since phraseological units cannot be translated literally (the meaning is lost), translation and understanding difficulties often arise. In order to distinguish phraseological units from other language units, in particular, words and free phrases, it is necessary to determine the specific characteristics of phraseological units.

**Аннотация.** Фразеология – это характерное сочетание слов, взятых по отдельности, уникальное для конкретного языка, значение которого не определяется значением входящих в него слов. Поскольку фразеологизмы не могут быть переведены дословно (теряется смысл), часто возникают трудности перевода и понимания. Для того чтобы отличить фразеологизмы от других языковых единиц, в частности, слов и свободных словосочетаний, необходимо определить специфические признаки фразеологизмов.

**Key words:** phraseological units, literally, other language units, repetition, the integrity of meaning, consistence and stability

**Ключевые слова:** фразеологизм, дословный перевод, иноязычные единицы, повтор, смысловая целостность, последовательность и устойчивость

Phraseology is a characteristic combination of words taken separately, which is unique to a particular language. In order to distinguish phraseological units from other language units, in particular, words and free phrases, it is necessary to determine the specific characteristics of phraseological units.

Repetition of phraseological units in speech as complete units. Fixed combinations exist in a language as a collection of previously formed language combinations that we must remember, just as we remember words.

The integrity of the meaning of phraseological units. Despite the division of the structure, the fact that they have a generalized-holistic meaning is usually a revision of the phrase based on a certain semantic content. Stable compounds, one of whose members is obsolete and not used in the modern language outside of this phrase, serve as good examples of the fact that the meaning of a phraseology does not consist of the values of its components. However, the speaker does not consider this word unfamiliar to him, because he knows the common, inseparable meaning of all phraseological units. Generalized - integral meaning are also expressions in which the relationship between the general meaning of a stable combination and the values of its components can be observed.

Consistency and stability of the component composition distinguish phraseological units from free phrases. A characteristic feature of stable compounds is that, as a rule, they are permanent and structural, i.e. they contain certain words arranged in a fixed order. Interchange of the components of phraseological units is only in common language phraseological variants, i.e. in stable compounds that have the same meaning, have the same figurative structure, but differ in terms of lexical and grammatical content.

Equivalence of phraseology and one word means that the stable compound has a lot in common with the word. Like a word, this language unit is repeated in a ready form and is not created a new every time, has an independent meaning and grammatical connection, which means that the phraseological unit, like a word, belongs to a specific part of speech. Nominal phraseological expressions can be distinguished (a sparrow shot is an experienced person), adjectives (there are not enough stars in the sky - about an ordinary, unrecognizable person) verbs (to fall into a dead state - to remain in a difficult situation); adverbial (tirelessly, diligently, tirelessly), mixed (know ours! - about praising yourself). Many phraseological units correspond to one word (to wear both shoulder blades - to win). Stative phrases are similar to words in a syntactic task, because they play the role of an individual member of sentences. For example: Adam did not turn the grandson of Adam alone (M. Lermontov);

Separation of phraseological units is the fact that it consists of at least two verbal components, each of which is grammatically delimited as an independent unit, that is, it has a stress and an ending. This is the main difference between phraseology and word.

Phraseological image. It consists in the fact that many stable expressions not only call events, symptoms, objects, actions, but also contain a certain image. This is primarily due to the similarity and comparison of two phenomena, the meanings

of which are formed on the basis of linguistic metaphors, one of which is the basis of comparison, and the other refers to phraseological units that are compared with it. For example, in phraseology, grated kalacha, that is, an experienced person who has seen a lot in life, corresponds to grated kalacha (one of the varieties of kalacha), which is rubbed for a long time before cooking. This creates the imagination of phraseology. Some phraseological units of the Russian language lack imagination. These include various semantically inseparable compounds, which include composite names and terms (such as coal, agenda, safety pin, glasses), as well as phraseological units that belong to the type of substance.

### THE LIST OF USED LITERATURE:

1. КОБИЛОВА Н. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПСИХОЛОГИЗМ И ПРИНЦИП ЭПИЧЕСКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ВЕСТНИК Учредители: Автономная некоммерческая организация "Исследовательский центр информационноправовых технологий" ISSN: 2312-5519 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38533356>
2. KOBILOVA NARGISA SULEYMANOVNA LITERARY PSYCHOLOGY AND STYLE THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука ISSN: 2308-4944eISSN: 2409-0085 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41328882>
3. KOBILOVA NARGISABEGIM SULAYMONBEKOVNA BENEFITS OF USING SONGS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO YOUNG LEARNERS <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35081671>
4. Kobilova, N. S. (2022). Promotion of Cooperative Learning Through TPR Activities. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 24–26. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/32>
5. Rasulov, Z. (2022). ОБ ОБЪЕКТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 8(8). извлечено от [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/4346](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4346)
6. Rasulov, Z. (2021). Reduction as the way of the language economy manifestation. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/2943](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2943)
7. Д. С, Ўраева, М.И, Гадоева. (2022). Халқ Маросимлари Ва Уларга Алоқадор Жанрларда Соматизмларнинг Поэтик Ифодаси. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 16–19. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/30>
8. Buslayev F.I “Russkie poslovitsi i pogovorki” М.: 1954
9. Fedorova A.I “Frazeologicheskiy slovar` russkogo literaturnogo yazika” М.: 1996

10. Maslova V.A “Lingvokulturologiya” M.: 2001
11. Mirtojdiyev M., Mahmudov N. “Til va madaniyat” T.1992
12. Teliya V.N “Obraznie sredstva russkogo yazika” M.: 1995
13. Nargiza Bobojonova Jumaniyozovna. (2022). Categorization in Modern Linguistics. Miasto Przyszłości, 28, 351–356. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/653>
14. Tolibovna, Yadgarova Z. "Expression of Connotative Meaning in Intonation." JournalNX, vol. 7, no. 03, 2021, pp. 383-386.
15. Yuldasheva Feruza Erkinovna. (2021). POLITENESS MARKERS IN SPOKENLANGUAGE. Euro-Asia Conferences, 37–40. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/528>.
16. Usmonova Zarina Habibovna. (2022). TRUTH AND FAIRNESS IN “THE DEAD ZONE” BY STEVEN KING’S. Open Access Repository, 8(1), 77–80. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/ZH3MJ>
17. Kodirova Kholida Khayridin kizi. (2022). The Analysis of Illocutionary Acts in Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain. Miasto Przyszłości, 28, 324–328. <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/653>

## **PROVERBS AND THEIR UNIVERSAL CHARACTERISTICS**

*Qobilova Nargiza Sulaymonovna,  
PhD, (BSU)  
Atoeva Shahnoza Alidotovna  
master student (BSU)*

**ANNOTATION.** The proverbs are the cultural heritage of the people. It reflects all the thoughts, worldviews, lifestyles, character and beliefs of the people. Since each nation has its own characteristics, it does not affect on their proverbs. Even though the topics in the proverbs are similar, their images are unique. These images provide the national color of the proverbs. In analyzing linguocultural aspects of Uzbek and English proverbs, it is important to note that the language and culture of both peoples are interrelated.

**Key words.** Folklore, proverb, sayings, culture, traditions, equivalency, difference, similarity, reflection

**ANNOTATSIYA.** Maqollar xalqning madaniy merosidir. Unda xalqning barcha tafakkuri, dunyoqarashi, turmush tarzi, xarakteri, e'tiqodi o'z ifodasini topgan. Har bir xalqning o'ziga xos xususiyatlari bo'lgani uchun bu ularning maqollariga ta'sir qilmaydi. Maqollarning mavzulari o'xshash bo'lsa-da, obrazlari o'ziga xosdir. Bu tasvirlar maqollarga milliy rang baxsh etadi. O'zbek va ingliz maqollarining lingvistik va madaniy jihatlarini tahlil qilar ekanmiz, har ikki xalqning tili va madaniyati o'zaro bog'liqligini ta'kidlash lozim.

## CONTENTS

SECTION 1: COGNITOLOGY AND CULTURAL LINGUISTICS IN MODERN LINGUISTICS..	4
THE PRINCIPLE OF REDUNDANCY IN COMPOUND SENTENCES.....	4
ОСОБЕННОСТИ ИМПЛИКАТУРЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРАГМАТИКЕ .....	9
ЭГОЦЕНТРИЧНОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ .....	11
INTONATSIYA - FONETIK SUPERSEGMENT VOSITASI SIFATIDA.....	15
MODALLIK - SHARQ VA G'ARB OLIMLARI NAZARIDA .....	18
THE PHENOMENON OF POLYSEMY AS A PHENOMENON OF LINGUISTICS.....	21
<b>TOVUSH O'ZGARISHI VA TOVUSH TAKRORI BILAN HOSIL BO'LADIGAN KONNOTATIV MA'NOLAR.....</b>	<b>24</b>
CAUSES, GOALS AND CONDITIONS OF EUPHEMIZATION OF SPEECH.....	27
MATAL VA MAQOLLARDA SOMATIK BIRLIKLAR IFODASI.....	33
SO'Z YASALISHI TALQINI.....	38
OLAM MANZARASI TASVIRIDA SOMATIZMLARNING ROLI.....	43
THE DIFFERENCE BETWEEN PHRASEOLOGICAL UNITS AND OTHER LANGUAGE UNITS .....	49
PROVERBS AND THEIR UNIVERSAL CHARACTERISTICS.....	52
XOLID HUSAYNIYNING ASARLARI TARJIMALARIDA KONSEPTUAL METAFORALAR TALQINI VA TAHLILI .....	55
GENERAL PROHIBITION AND ITS COMPONENTS.....	58
DUNYO TILSHUNOSLIGIDA JOY NOMLARI BILAN BOG'LIQ FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ILMIY-NAZARIY TALQINI.....	61
STRUCTURE OF THE LINGUISTIC CATEGORY "CHARACTERISTICS OF A HUMAN".....	65
LINGUOCULTURAL CONCEPT AND ITS REALIZATION.....	67
DISKURS TAHLILLARIDA PRAGMATIK YONDASHUV .....	71
<b>DEVELOPING CULTURE, LANGUAGE AND LITERATURE THROUGH INTERNATIONAL LITERATURE .....</b>	<b>74</b>
THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE.....	77
MATH GRAMMATIKASIDA YAHLITLIK TUUVHCHASI.....	80
NOVERBAL MULOQOTNING VOKAL ELEMENTLARI .....	84
GENERAL OVERVIEW ABOUT TOPONYMS.....	86
O'ZBEK TILIDA INGLIZCHA O'ZLASHMA SO'ZLARINING MA'NO TARAQQIYOTI.....	89
INGLIZ TILIDA KIRISH SO'ZLARINING PRAGMATIK TAHLILI.....	92
A PERSON'S LANGUAGE MAY BE AN INDICATOR OF HIS WORLDVIEW.....	96
<b>"ANALYSIS OF NEW LEXICAL UNITS' EMERGENCE IN PUBLICISTIC TEXTS ON THE INTERNET PLATFORM. ....</b>	<b>99</b>
LEXICAL UNITS EXPRESSING CONCEPT "HOSPITALITY" IN THE ENGLISH LANGUAGE .....	102
FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIYAT FANI BILAN BOG'LIQLIK JIHATLARI.....	105
PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING FEELINGS AND EMOTIONS .....	109
SPECIFIC FEATURES OF VIRTUAL COMMUNICATION.....	112
LINGUISTIC FEATURES OF POLITICAL DISCOURSE.....	116